

交际翻译理论视角下《国际工程承包和管理实务英语：第八章——索赔》英译汉翻译实践报告

高 鸽

兰州交通大学外国语学院，甘肃 兰州

收稿日期：2024年9月3日；录用日期：2024年10月9日；发布日期：2024年10月21日

摘 要

本报告从交际翻译理论的视角出发，分析了翻译过程中的策略与挑战。交际翻译理论强调翻译不仅仅是语言的转换，更重要的是信息的有效传递与交流。因此，在翻译该章节时，译者需要充分理解源语言文本的意图和受众的需求，确保译文不仅准确传达了技术细节，也符合目标语言读者的认知习惯和文化背景。本报告总结了在翻译过程中遇到的主要问题，如专业术语的翻译、语境的把握以及表达方式的调整，并提出了相应的解决方案。通过具体的翻译实例，展示了如何在保持原文信息完整性的同时，进行有效的文化适配，以实现最佳的交际效果。

关键词

交际翻译理论，工程英语，翻译方法

A Report on E-C Translation of *English for International Construction Engineering and Management (Chapter 8: Claims)* from the Perspective of Communicative Translation Theory

Ge Gao

School of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: Sep. 3rd, 2024; accepted: Oct. 9th, 2024; published: Oct. 21st, 2024

文章引用：高鸽. 交际翻译理论视角下《国际工程承包和管理实务英语：第八章——索赔》英译汉翻译实践报告[J]. 现代语言学, 2024, 12(10): 367-372. DOI: 10.12677/ml.2024.1210902

Abstract

This report analyzes the strategies and challenges of the translation process from the perspective of communicative translation theory. This theory emphasizes that translation is not merely a language conversion but also effective information transfer and communication. Therefore, when translating this chapter, the translator must fully understand the intent of the source text and the needs of the audience to ensure that the translation accurately conveys technical details while also aligning with the target audience's cognitive habits and cultural background. The report summarizes key difficulties encountered during the translation, such as the translation of technical terms, context comprehension, and adjustment of expression, and proposes corresponding solutions. Through specific translation examples, it demonstrates how to achieve optimal communicative effectiveness while maintaining the integrity of the original information and ensuring cultural adaptation.

Keywords

Communicative Translation Theory, Engineering English, Translation Method

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

本次翻译实践报告由四个主要部分组成。第一部分着重描述翻译任务，第二部分详细阐述翻译过程。第三部分是针对翻译过程中遇到的翻译难题进行案例分析，结合翻译理论的指导解决在本次实践中的词法、句法；第四部分为总结。

1.1. 源文本介绍

国际工程承包和管理实务英语围绕国际工程承包行业实践，针对行业未来趋势和发展前景，真实描绘了国际工程从业者的工作场景，系统讲解了国际工程承包行业的现状和基础知识[1]。作者总结了自己多年来使用英语进行国际工程管理的实践经验，采用了国际工程管理语言应用的第一手实例，并选取和改编了国外有关国际工程承包管理的著作和文献。

全书共分 10 章，包括国际工程承包现状概述、国际工程英语的文体特征、国际工程中的跨文化交际、合同当事人、合同本身、招投标程序、工程保险与担保、争议解决、工程现场书面沟通等。每章由正文、词汇、短语和表达、读后感问题、句子分析和练习组成。

1.2. 报告的目的和意义

由于工程合同属于法律文件，应用领域广泛，英汉两种语言在合同翻译中存在着一一定的困难，因此研究这类文本的翻译是非常有意义的[2]。

1.2.1. 报告目的

本研究旨在帮助译者更有效地翻译工程合同文本。通过结合功能理论和翻译实践报告中应用的翻译方法和策略，旨在提高翻译质量，确保工程合同文本的翻译作品更加真实流畅。此外，这种翻译实践有

助于工程专业的学生在进入职场之前增强对工程合同相关英文文本的理解，以解决未来合作中的实际利益和争议问题[3]。

1.2.2. 报告意义

随着经济全球化和“一带一路”倡议的快速发展，中外经济领域的交流日益频繁。索赔作为国际土木工程项目经济纠纷的重要载体，对国际土木工程索赔有着重大影响[4]。因此，研究国际土木工程项目索赔书英译质量具有重要意义。

2. 翻译过程

所有的翻译项目都必须一步一步地完成。一般来说，翻译过程中最重要的部分是练习，但其他部分也很重要。流程的每个阶段都必须按时计划和执行。本章详细介绍了翻译实践，包括译前准备、译中过程和译后校对。

2.1. 译前准备

译前准备是翻译的开始，为翻译奠定了基础。译前准备包括翻译工具的准备和翻译理论的准备。

2.1.1. 翻译工具的选择

译者选择使用一些应用程序作为主要的翻译工具，使文章的翻译更加精确、一致、流畅，大大提高了效率，也保持了译文的一致性。与传统翻译相比，CAT技术具有提高翻译速度、为译者提供充足的语料、帮助译者完成模糊翻译、保证翻译的相对准确性和术语的一致性等诸多优势。CAT工具的使用可以使译文符合译入语读者的阅读习惯。本次翻译实践中使用的主要工具如下：

- 1) 术语在线：搜索专业术语；
- 2) CNKI：阅读工程承包相关文献；
- 3) 电子词典：通过英英释义(剑桥词典和牛津英语词典)检查不熟悉的单词并理解它们的意思；
- 4) 专业书籍：对国际建筑工程与管理有基本了解。

2.1.2. 翻译理论的准备

译者将交际翻译理论作为本次翻译实践的指导理论。

受语言学派翻译思想的启发，纽马克于1981年在《翻译问题探讨》中提出了语义翻译和交际翻译这两个重要的翻译理论。根据他的说法，“交际翻译试图给读者带来尽可能接近原文读者的效果。语义翻译试图在第二语言的语义结构允许的情况下，尽可能准确地呈现原文的语境意义”[5]。

此外，在《翻译教程》一书中，纽马克说，“根据布勒的说法，语言的三个主要功能是表达功能、信息功能——他称之为‘表征’，以及呼唤功能”[6]。因此，文本可以分为三种主要类型：表达性文本、信息性文本和呼唤性文本。按照他的说法，“语义翻译用于‘表达性文本’，交际性翻译用于‘信息性’和‘呼唤性’文本”。

2.2. 翻译过程

在翻译过程中，译者不可避免地会遇到许多棘手的问题。这次选择翻译的文本与国际工程和管理有关，译者在这方面的知识有限。因此，翻译过程也充满了艰难险阻。

2.2.1. 翻译难点

这个翻译项目涉及工程合同中大量的专门术语。毫无疑问，这个翻译项目的关键挑战在于如何表达这些众多的专业术语，处理复杂的句子结构，以及准确传达专业领域的语言。这些困难在很大程度上决

定了翻译的进度和效率。

2.2.2. 解决方案

在翻译过程中，译者坚持以传达原文信息为主的原则[7]，在翻译过程中，译者运用灵活的翻译技巧和方法，如增加或省略词语、转换词性、转换时态、使用合译的方法处理复杂的句子结构等，以使译文更符合英语语言的表达[8]。

2.3. 译后校对

译后校对也是整个翻译过程中必不可少的一部分。在这个过程中，译者主要对自己的译文进行校对，包括自我校对和同行校对。

3. 案例分析

在这一章中，译者准备用一些典型的例子来分析翻译过程中遇到的词法、句法和篇章层面的翻译问题，并从理论指导的角度为这些困难提供解决方案。

3.1. 词汇层面

单词通常是句子中具有位置移动性的最小元素[9]。汉语和英语分属两种语言文化，有时很难找到两种语言之间绝对对应的词语。

转换法

在英汉互译中，由于两种语言在语法结构、词汇、表达方式等方面存在差异，翻译时往往需要使用词性转换[10]。

例 1:

原文: A **decision** to recompense a contractor in respect of extra-contractual claims may be taken by an employer on what he considers to be a moral obligation or it may be offered merely in order to avoid an admission of liability.

译文: 雇主可以根据其认为的道义义务，或仅仅为了回避承认责任，**决定**对承包商进行超合同索赔的补偿。

分析: 由于英语和汉语的差异，英语是静态语言，汉语是动态语言，所以在两者之间进行翻译时要有一定的考虑。因此，在英译汉时，需要将静态表达转化为动态表达。在这句话中，译者采用词性转换将原文中的名词“decision”转换为汉语动词“决定”。

例 2:

原文: Claims by a contractor can arise due to an altered condition of contract in the widest sense, an initial inadequacy of the contract documents by the way of **lack** of clarity and omissions.

译文: 承包商的索赔可能是由于合同条件的变更导致的，从最广义上讲，也可能是由于合同文件的初始部分不充分，例如**缺乏**清晰度和遗漏。

分析: 在这句话中，原文本中含有一个名词“lack”，译者采用词性转换的方法，在译文中呈现汉语的动态特征。这种翻译在保持源文本意义和信息的同时，符合汉语的表达习惯。

3.2. 句法层面

由于英汉两种语言的结构不同，直译不是一种很恰当的翻译方法；相反，应该进行语序的调整以确保翻译文本的可读性。

3.2.1. 倒置法

英汉翻译中的倒置法是指在英译汉时，句子中词序的重新排列。

例 3:

原文: The duty is placed upon the contractor to deliver to the engineer full and detailed particulars of any claim for extension of time to **which he considers himself entitled.**

译文: 承包商有责任向工程公司提供关于其认为自己有权获得的延期索赔的全部详细信息。

分析: 原文中包含一个定语从句，翻译成中文时，译者将定语从句放在名词“detailed particulars”的开头，使用了倒置法。很明显，这种翻译方法体现了交际翻译理论的原则。

3.2.2. 拆分法

翻译中的拆分法是指在翻译过程中将一个长而复杂的句子分解成更短更简单的句子的方法。

例 4:

原文: In the context of a civil engineering contract normally a claim means a demand by a contractor for payment of an item or items of work carried out by him on behalf of the employer for **which** a readily identifiable amount cannot be ascertained under the terms of the contract.

译文: 在土木工程合同中，索赔一般是指承包商就其代表雇主进行的一项或多项工作提出的付款要求。但根据合同条款，无法确定这笔款项的数额。

分析: 原文是一个长而复杂的句子，英语中经常习惯使用各种连词来使句子更加完整。翻译成中文时，译者用拆分法将其翻译成两个简单的中文句子，更符合中文的表达习惯，汉语读者也不会觉得难以理解。

3.3. 语篇层面

英译汉时，译者除了要准确传达原文的意思外，还需要注意语篇的连贯性，调整句子结构，适当改变修辞手法。

3.3.1. 重复

除非有意强调或修辞需要，否则英语倾向于避免重复。因此，英语经常使用指称、省略等衔接手段来达到避免重复的目的。英语更多地依靠代词来保持语篇的连贯性，而汉语则较少使用指称来避免写作中的歧义，倾向于重复。英语翻译成汉语时，英文的指代要用重复译法恢复为特定的汉语名词。

例 5:

原文: These claims are those which are either not made under the conditions of contract or are those allegedly made under them but considered legally unenforceable by the employer on the basis that **they** do not fall within their provisions.

译文: 这类索赔要么不是根据合同条件提出的，要么是据称是根据合同条件提出的，但雇主认为在法律上无法强制执行，因为这些索赔不属于合同条款的范围。

分析: 在原文中，译者很快发现出英语中包含指代的事实，如使用代词指代，例如“they”指的是原文中的“These claims”。因此，译者在翻译时需要遵循目的语读者的习惯，将指代还原为明确的名词，并使用重复的方法来翻译代词。

3.3.2. 增译

在翻译中，增译是指为了充分传达原文的意思，在目的语中添加额外的信息、词语或细节的过程。

例 6:

原文: Claim must be for **something** to which the contractor considers himself entitled under the terms of the contract up to the date for the issue of Performance Certificate. Contractual claims, being those which arise from specific clauses of the conditions of contract, should refer to the clause number(s) under which the claim is made so as to obtain initial acceptance for it.

译文: 索赔必须是承包商根据合同条款认为自己有权获得的**事项**, 直至出具履约证书签发日期。合同索赔是**根据**合同条款的具体规定而产生的, 应注明索赔所依据的条款编码, 以便获得初步认可。

分析: 译者采用增译的方法, 在译文中加入动词“根据”, 符合翻译原则: 将源语信息清晰准确地传达给目的语读者。这种目标文本使目标读者能够清楚地理解逻辑顺序, 也遵循了汉语的表达习惯。

4. 结论

在翻译过程中, 译者了解了工程合同文本的语言特点, 掌握了一些工程英语的翻译技巧, 在一定程度上提高了自己的翻译能力。针对在翻译过程中遇到的一些困难, 译者以交际翻译理论为指导, 选取恰当的翻译方法和翻译策略来解决这些难题。从案例分析中可以看出, 词汇、句法和语篇层面在翻译工程合同文本时具有实用性, 可以为今后类似文本的翻译提供指导。

参考文献

- [1] 蔡满园. 工程承包合同语言特点与翻译研究——评《新商务英语翻译教程》[J]. 人民黄河, 2019, 41(6): 163-164.
- [2] 白银战. 国际工程承包中的索赔与管理[C]//中国土木工程学会港口工程分会. 港口工程分会技术交流文集. 北京: 人民交通出版社, 2005: 6.
- [3] 邓含能, 徐惠莲. 论工程合同英语语言的严谨性[J]. 中国科技翻译, 2001, 14(3): 5-9.
- [4] 常玉龙, 赫庆彬, 刘伯春, 丁秀霞. 国际工程索赔管理浅析[J]. 水利水电工程设计, 2016, 35(1): 54-55.
- [5] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
- [6] Newmark, P. (2001) *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language and Education Press.
- [7] Munday, J. (2010) *Introduction to Translation Studies: Theories and Applications*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [8] Nida, E.A. (1993) *Culture and Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [9] Nord, C. (2001) *Text Analysis in Translation Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- [10] 陈天照. 土木工程英语的语体特征及翻译[J]. 中国科技翻译, 2021, 34(4): 1-3.